



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Językoznawcze podstawy przekładoznawstwa II		8.0.14452	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wioleta Karwacka; dr Paula Gorszczyńska; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr Ewa Nawrocka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Konwersatorium		30 godzin – uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin – przygotowanie do zajęć i kolokwium.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Konwersatorium: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 40.00%	
		- angielski w wymiarze 60.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Blended learning		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Wykład konwersatoryjny		Formy zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- tłumaczenie z komentarzem, formy zaliczenia zależne od istniejących warunków	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie kolokwium - 100% (wymagane jest uzyskanie co najmniej 51% punktacji z kolokwium).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			
zakładany efekt uczenia się		kolokwium	
		Wiedza	
K_W01		+	
K_W03		+	
K_W05		+	
		Umiejętności	
K_U03		+	
		Kompetencje społeczne	
K_K02		+	
Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi			

<p>A. Wymagania formalne Wybór specjalności translatorskiej.</p>	
<p>B. Wymagania wstępne Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.</p>	
<p>Cele kształcenia</p> <p>Celem kursu jest zapoznanie studentów z różnicami między językiem polskim a angielskim. Uświadomienie różnic między gramatyką angielską a polską jako punkt wyjścia do przekładu konstrukcji nieizomorficznych.</p>	
<p>Treści programowe</p> <p>Różnice dotyczące kategorii gramatycznych: imiennych i werbalnych; różnice dotyczące składni: zdania pojedyncze, złożone, konstrukcje składniowe, następstwo czasów, mowa zależna; różnice dotyczące szyku; różnice dotyczące interpunkcji; rodzaj, liczba; modalność; różnice pragmatyczne (m.in. „gramatyka” grzeczności).</p>	
<p>Wykaz literatury</p> <p>A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):</p> <p>A.1. wykorzystywana podczas zajęć:</p> <ul style="list-style-type: none"> • E. Willim, E. Mańczak-Wohlfeld, A Contrastive Approach to Problems with English, PWM, Warszawa 1997. • Materiały opracowane przez Wykładowcę. • C. Douglas-Kozłowska, Difficult Words in Polish-English Translation, PWN, Warszawa 1998. • Wybór aktualnych publikacji krytycznych i przykładów zagadnień omawianych w ramach bieżącego semestru kursu. <p>A.2. studiowana samodzielnie przez studenta (wybrane fragmenty):</p> <ul style="list-style-type: none"> • J. Fisiak, M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki, An Introductory English-Polish Contrastive Grammar, PWN, Warszawa 1978. • T. Krzeszowski, Gramatyka angielska dla Polaków, PWN, Warszawa 1980. 	
<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01, K_W03, K_W05 K_U03 K_K02</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student: K_W01 - sprawnie rozpoznaje i klasyfikuje wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa w ramach filologii angielskiej, szczególnie w kontrastywnym ujęciu zagadnień składniowych i gramatycznych; K_W03 - zna i rozumie w stopniu zaawansowanym podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad składnią i gramatyką języka angielskiego, w tym w zestawieniu z językiem polskim; K_W05 - ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowoterminologicznego z zakresu badań nad składnią i gramatyką języka angielskiego, w tym w zestawieniu z językiem polskim.</p> <p>Umiejętności</p> <p>Student: K_U03 - potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy dotyczące językoznawstwa i przekładoznawstwa.</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: K_K02 - jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z językoznawstwa w rozwiązywaniu problemów charakterystycznych dla przekładu w parze językowej angielski-polski.</p>
<p>Kontakt</p> <p>wioleta.karwacka@ug.edu.pl</p>	